Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wymierzyłeś moje dni na szerokość (kilku) dłoni,\* \*\* Okres mego życia jest jak nic przed Tobą. Tak! Tylko tchnieniem jest każdy człowiek, (nawet wysoko) postawiony. Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wymierzyłeś moje dni na szerokość kilku dłoni, Okres mego życia jest niczym przed Tobą. Tak! Człowiek jest tylko tchnieniem, nawet ten wysoko postawiony. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy człowiek przemija jak cień; doprawdy na próżno się kłopocze; gromadzi, a nie wie, kto to zabierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoś na dłoni wymierzył dni moje, a wiek mój jest jako nic przed tobą; zaprawdę szczerą marnością jest wszelki człowiek, choć najduższy. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otoś pomierne uczynił dni moje, a bytność moja jako nic przed tobą. Zaprawdę wszytka marność wszelki człowiek żywiący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wymierzyłeś moje dni tylko na kilka piędzi, i życie moje jak nicość przed Tobą. Doprawdy, życie wszystkich ludzi jest marnością. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto na szerokość dłoni wymierzyłeś dni moje A okres życia mojego jest jak nic przed tobą. Tylko jak tchnienie jest wszelki człowiek, choć pewnie stoi. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto na długość kilku dłoni moje dni wymierzyłeś, moje życie jest jak nicość przed Tobą. Doprawdy, ulotne jest istnienie człowieka, choćby stał mocno na nogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiłeś, że wiek mój jest krótki, nikłe jest moje trwanie przed Tobą”. Doprawdy, marnością jest każdy człowiek! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste, na długość kilku dłoni wyznaczyłeś dni moje, a trwanie mego życia jakby niczym jest przed Tobą; tchnieniem zaledwie jest istnienie każdego człowieka”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже мій, Ти створив багато твоїх чудес, і в твоїх помислах немає когось, хто подібним буде до Тебе. Я сповістив і сказав: Вони розмножилися понад число. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto piędziami wymierzyłeś dni moje, a mój wiek jak nicość przed Tobą. Zaprawdę, wszystko marnością, każdy istniejący człowiek. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, człowiek snuje się jak zjawa. Doprawdy, na próżno się burzą. Gromadzi się rzeczy, a nie wiadomo, kto będzie je zbierał. |

1. 1) Dłoń l. piędź, szerokość czterech palców: <x>110 7:26</x>; <x>300 52:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 7:26</x>; <x>300 52:21</x> [↑](#footnote-ref-3)